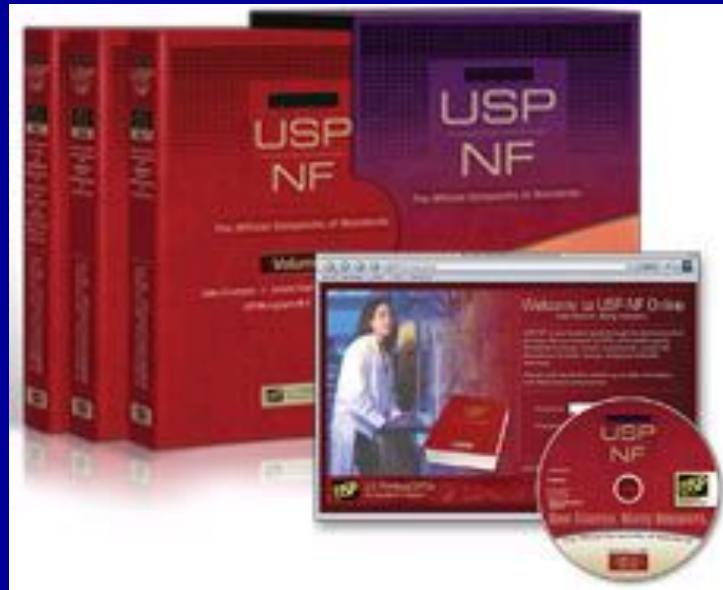


Российское издание «Фармакопея США 29 – Национальный формуляр 24»: состояние дел, система управления проектом



Сайткулов Камиль Ильясович,
генеральный директор,
Драницына Маргарита Александровна,
менеджер проекта



ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
ГЭОТАР-Медиа

Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа»

- Издательство профессиональной медицинской литературы, необходимой для медицинского образования (додипломного, последипломного, непрерывного) и повышения качества медицинской помощи
- Работает с 1994 г.
- 300-400 новых книг каждый год (в том числе 50-80 переводных)
- Учебники/учебные пособия, руководства и справочники для врачей, клинические рекомендации и стандарты, атласы, материалы для пациентов (обучение здоровому образу жизни, школы здоровья, медико-санитарное просвещение), электронные системы

USP29-NF 24: этапы работы

- Общий объем – около 600 а.л.
- Май 2006 – декабрь 2008 г.
- Общая продолжительность проекта – 2,5 года
- Общее количество участников – свыше 50 человек



Система управления проектом

- Научный руководитель и менеджер проекта
- Детальное описание проекта и его этапов
- Формализованные требования к каждому этапу работ
- Требования к участникам проекта
- Инструкции и рекомендации
- Перечень источников информации
- Сроки
- Экспертиза качества на основных этапах проекта

Система обеспечения качества

Для каждого этапа работ система обеспечения качества включала:

- систему привлечения сотрудников
- планирование работы, составление рекомендаций и обучение
- контроль качества работы
- совершенствование работы по результатам оценки

USP29-NF 24: этапы работы

- I перевод
- II научное редактирование
- III издательское редактирование
- IV корректура
- V верстка
- VI корректура

Участники проекта: переводчики

Приглашены переводчики:

- медицинское, фармацевтическое или биологическое образование;
- опыт переводов фармацевтических текстов;
- конкурсный отбор

Участники проекта: научные редакторы

Приглашены научные редакторы:

медицинское, фармацевтическое или биологическое образование;

опыт научного редактирования химических и фармацевтических текстов или написания статей, книг;

профессора и преподаватели ММА им. И.М. Сеченова, Санкт-Петербургской химико-фармацевтической академии им. И.П. Павлова

Участники проекта: организации

- Фармацевтический факультет Московской медицинской академии им. И.М. Сеченова
- Санкт-Петербургская государственная химико-фармацевтическая академия
- Фармацевтический факультет Казанского государственного медицинского университета

Настоящая веб-страница предназначена для участников проекта перевода на русский язык Американской фармакопеи (USP29-NF24). В проект вовлечены многие специалисты: переводчиков, научные и издательские редакторы, координаторы проекта и т.д.



Общие сведения о проекте:

Переводимое издание – [USP29-NF24](#)

Срок начала проекта – май 2006 г.

Срок завершения проекта – ноябрь 2007 г.

Научный руководитель проекта – докт. фарм. наук, проф., акад. РАМН **А.П. Аразмасцев**

Участники проекта – в проекте принимают участие многие специалисты – сотрудники ведущих российских научно-исследовательских и образовательных учреждений.

Координаторы проекта:

Сайткулов Камиль Ильясович (руководитель проекта)

- общие вопросы

Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа»

Тел. ☎ (495) 225-55-78 ☑

Готово

Новости

29.01.08 **Внимание!** в связи с болезнью координатора проекта **Маргариты Драницной**, может возникнуть небольшая задержка с оплатой работы переводчиков за февраль месяц. Присоедин свои извинения.

23.01.08 **Внимание!** в связи с переоснов сайта [www.formular.ru](#) на новый хостинг, возникли временные трудности доступа к данной странице. В ближайшее время мы работаем над ее восстановлением. Некоторые функции (в частности, форум) недоступны до сих пор. Присоедин свои извинения за неудобства.

09.10.07 **Внимание!** Обновлен эталон монографии.

28.09.07 **Внимание!** Обновлены инструкции для научных редакторов.

20.09.07 **Внимание всем переводчикам!** В таблицу добавлена важная информация от руководства USP, касающаяся раздела "Остаточные растворители".

Маргарита Драницна (менеджер проекта)

- вопросы, связанные с подготовкой файлов для перевода, получение файлов для перевода, получение файлов от переводчиков и редакторов

Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа»

Тел. ☎ (495) 225-55-78 ☑

Факс (495) 246-42-56

Моб. 89032332256

E-mail: md@geotaru

№	Название документа	Формат WORD	Формат PDF	Формат HTML	Дата публикации (обновления)
1	Рекомендации для переводчиков				07.08.06
2	Названия общих статей USP-NF				07.08.06
3	Словарь терминов				07.08.06
4	Пример статьи для перевода	-		-	07.08.06
5	Шаблоны статей				28.05.07
6	Рекомендации для переводчиков (дополнение)				06.07.07
7	Инструкции для научного редактора				06.07.07
8	Эталон монографии				05.09.07
9	Важная информация, касающаяся раздела "Остаточные растворители"				20.09.07

Если Вы хотите участвовать в проекте перевода Американской фармакопеи, Вы можете обратиться к руководителю проекта:

Сайткулов Камиль Ильясович,

Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа»

Тел. ☎ (495) 225-55-78 ☑

Факс (495) 246-42-56

E-mail: ks@geotaru

формате word.

17.08.06 Начал работу **форум**, предназначенный для общения участников проекта перевода Американской фармакопеи.

16.08.06 **Внимание!** Касательно перевода названий категорий растворимости принято следующее решение: **категории растворимости лекарственных веществ** в американской фармакопее переводить согласно русской фармакопее (7 шт.) остальные две близко к тексту. Окончательное решение будет принято в конце августа.

16.08.06 **Внимание!** Дополнен словарь терминов. Аббревиатуры ppm (parts per million) следует оставлять без изменений.

07.08.06 Переводчиков, не представивших свои персональные данные и банковские реквизиты, просим срочно направить эту информацию Елене Гимановой (менеджер по договорам, тел. 1013907, e-mail: gimanova@geotaru). Переводчиков, до сих пор не подписавших договор, просим срочно связаться с Еленой и подписать договор, иначе издательство не сможет Вам оплатить работу.

01.08.06 **Внимание!** Начиная с 1 августа 2006 года обязанности по координации работ со стороны издательства «ГЭОТАР» выполняет **Маргарита Драницна**. Маргарита готовит файлы для перевода, пересылает их переводчикам, а также получает переведенные файлы от переводчиков. С Маргаритой можно связаться по телефону 89032332256 или электронной почте md@geotaru.

01.08.06 В случае возникновения вопросов по правильности перевода тех или иных терминов просим их адресовать по электронной почте или мобильному телефону Маргарите Драницной (md@geotaru, 89032332256). На Ваш вопрос мы постараемся ответить в течение 2 дней.

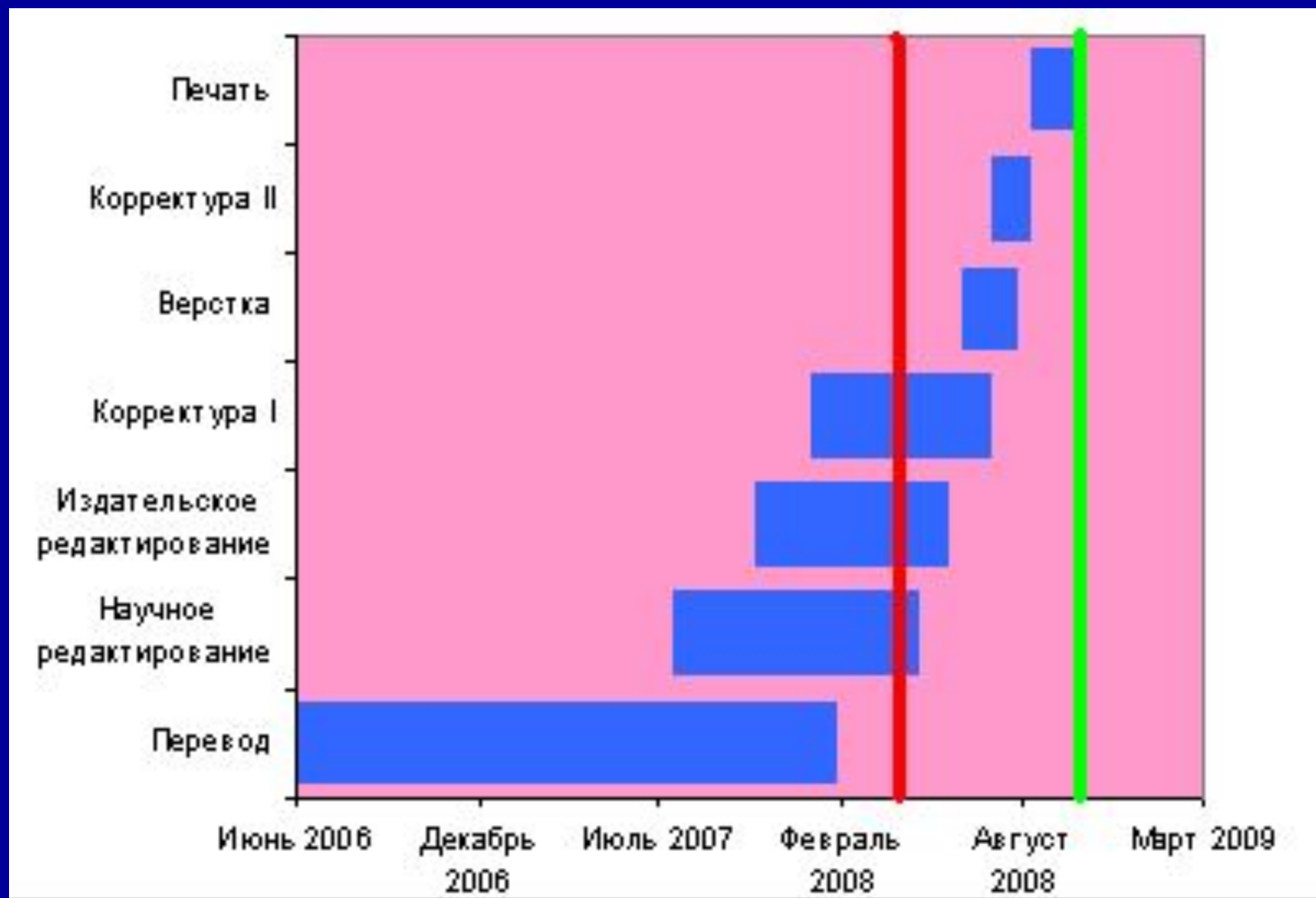
31.07.06 **Внимание!** Переводчиков, обнаруживших неточности в словаре терминов и названиях общих статей, просим написать нам свои предложения по электронной почте или позвонить менеджеру проекта Маргарите Драницной (md@geotaru, 89032332256). Все Ваши замечания и предложения будут с благодарностью восприняты.

31.07.06 **Внимание!** Обнаружены неточности в словаре терминов. **Tailing factor** следует переводить как «фактор асимметрии». **Assay preparation** следует переводить как «испытанный раствор для количественного определения». Исправления внесены с словарь терминов, обновленную версию которого можно загрузить с данного сайта.

28.07.06 **Внимание!** Участники проекта, желающие установить на свой компьютер программу «Американская фармакопея» (USP29-NF24), – просьба связаться с Маргаритой Драницной (md@geotaru, 89032332256).

26.07.06 Печатный (книжный) экзemplar Американской фармакопеи имеется на кафедре (А.П. Аразмасцев).

Временная карта



Состояние дел: апрель 2008 г.

- Переведено ~ 563 а.л. (из 580) ~ 97%
- Научное редактирование ~190 а.л. (из 600) ~ 31%
- Издательское редактирование 160 а. л. (из 600) ~23%

Состояние дел: апрель 2008 г.

- 5 переводчиков
- 17 научных редакторов
- 4 издательских редактора

Дальнейшая работа

- Регулярные обновления «Фармакопея США 29 – Национальный Формуляр 24»
- Электронная версия издания «Фармакопея США 29 – Национальный Формуляр 24»

Благодарности

- Акад. РАМН, проф. А.П. Арзамасцев
- Кафедра фармацевтической химии с курсом токсикологической химии ММА им. И.М. Сеченова
- Сотрудники Санкт-Петербургской химико-фармацевтической академии
- Персонал USP
- Елена Гоникберг, старший научный сотрудник USP

Спасибо за внимание

Сайткулов Камиль Ильясович,

(495) 921-39-07,

ksait@geotar.ru

Драницына Маргарита Александровна,

(495) 225-55-78,

md@geotar.ru